



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Edebiyat Çevirisinde Göstergibilim Uygulamaları	MTF4351	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ozan Erdem Güzel
Dersi Veren(ler)	Ozan Erdem Güzel
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Edebiyatta göstergelerin alınılması ve yorumlanması konusunda yetkinlik kazandırmak, edebiyat çevirisinde bu göstergelerin yeniden üretilmesi konusunda yöntemsel yaklaşım kazandırmak.
Dersin İçeriği	Edebiyatta ve edebiyat çevirisinde göstergibilimsel yaklaşımlar ve uygulamalar, Türk, Fransız ve Dünya edebiyatlarından eserlerin çeviri göstergibilimi açısından incelenmesi
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler edebiyat çevirisinin inceliklerini yakından tanımış olurlar. (PRG-3)
2	Öğrenciler göstergibilimin edebiyat çevirisine katkısını öğrenmiş olurlar. (PRG-3)
3	Öğrenciler bir edebiyat çevirisi öncesinde yapılacak bir gösterge çözümlemesini deneyimlemiş olurlar. (PRG-4)
4	Öğrenciler mevcut edebiyat çevirilerini gösterge çözümlemesi açısından nasıl değerlendireceklerini öğrenmiş olurlar. (PRG-4)
5	Öğrenciler Türk, Fransız ve Dünya edebiyatlarına ait birçok edebi metni yakından tanıma fırsatı bulmuş olurlar. (PRG-6)

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Edebiyat çevirisi nedir, diğer çeviri türlerine oranla özellikleri ve incelikleri nelerdir?	Ders Materyali
2	Örnek eser ve gösterge evreni üzerinde çalışma- 1	Ders Materyali
3	Örnek eserin çevirisi/çevirileri üzerinde çalışma-1	Ders Materyali
4	Örnek eser ve gösterge evreni üzerinde çalışma- 2	Ders Materyali
5	Örnek eser ve gösterge evreni üzerinde çalışma- 2	Ders Materyali

6	Örnek eser ve gösterge evreni üzerinde çalışma- 3	Ders Materyali
7	Örnek eser ve gösterge evreni üzerinde çalışma- 3	Ders Materyali
8	Ara Sınav 1	
9	Çeviride Anlam Evirici Eğilimler Sistematığı	Ders Materyali
10	Çeviride Anlam Evirici Eğilimler Sistematığının seçilen bir eser üzerinde incelemesi-1	Ders Materyali
11	Çeviride Anlam Evirici Eğilimler Sistematığının seçilen bir eser üzerinde incelemesi-2	Ders Materyali
12	Edebiyatta kent çevirisi-1	Ders Materyali
13	Edebiyatta kent çevirisi-2	Ders Materyali
14	Edebiyatta savaşın çevirisi	Ders Materyali
15	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	5	65
Derse Özgü Staj			
Ödev	3	5	15

Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer	1	5	5
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			115
Toplam İşyükü / 30(s)			3.83
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----